

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ



ปฏิญญาทวิภาคีว่าด้วยเรื่องผู้สูงอายุ:  
การเพิ่มขีดความสามารถของผู้สูงอายุในอาเซียน

เรา ประมุขแห่งรัฐ/ หัวหน้ารัฐบาลของรัฐสมาชิกของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน) อันประกอบด้วย บรูไนดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว สหพันธรัฐมาเลเซีย สาธารณรัฐแห่งสหภาพพม่า สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ในโอกาสการประชุมสุดยอดอาเซียน ครั้งที่ ๒๗ ณ สหพันธรัฐมาเลเซีย

ยืนยัน ความมุ่งมั่นในการร่วมกันสร้างประชาคมอาเซียนให้เอื้อประโยชน์ต่อประชาชน ทั้งสนับสนุนส่งเสริม พัฒนา และขับเคลื่อนสังคมอย่างสร้างสรรค์และมีพลัง

ภายใต้ กฎบัตรอาเซียนที่มีจุดมุ่งหมายจำเพาะว่า จะยกระดับความเป็นอยู่และวิถีชีวิตของประชาชนอาเซียน ด้วยการให้ประชาชนมีโอกาสที่เท่าเทียมกัน ทั้งเรื่องการพัฒนามนุษย์ สวัสดิการสังคม และความยุติธรรม

ตระหนักว่า ประชากรอาเซียนที่มีอายุ ๖๐ ปีขึ้นไป ได้รับการคาดการณ์ว่าจะเพิ่มขึ้นจาก ๕๙.๕ ล้านคน ในปี ค.ศ. ๒๐๑๕ (พ.ศ. ๒๕๕๘) เป็น ๑๒๗ ล้านคน ในปี ค.ศ. ๒๐๓๕ (พ.ศ. ๒๕๗๘) นำมาซึ่งความท้าทายและโอกาสอันยิ่งใหญ่ที่จะส่งผลกระทบต่อสังคมของเราอย่างใหญ่หลวง

ระลึกถึง การประชุมสมัชชาระดับโลกว่าด้วยผู้สูงอายุจำนวนสองครั้ง เมื่อปี ค.ศ. ๑๙๘๒ (พ.ศ. ๒๕๒๕) และ ค.ศ. ๒๐๐๒ (พ.ศ. ๒๕๔๕) มติการประชุมสมัชชาอนามัยโลกฉบับที่ ๕๘.๑๖ ว่าด้วยการส่งเสริมสุขภาพและพหุมิติพลัง รวมถึงการประชุมระดับภูมิภาคที่ยืนยันการรับรองแผนปฏิบัติการระหว่างประเทศเวียดนามว่าด้วยเรื่องผู้สูงอายุ ค.ศ. ๑๙๘๒ (พ.ศ. ๒๕๒๕) แนวปฏิบัติสหประชาชาติสำหรับผู้สูงอายุ ค.ศ. ๑๙๙๑ (พ.ศ. ๒๕๓๔) แผนปฏิบัติการมาเก๊าว่าด้วยเรื่องผู้สูงอายุในภูมิภาคเอเชียและแปซิฟิก ค.ศ. ๑๙๙๙ (พ.ศ. ๒๕๔๒) แผนปฏิบัติการระหว่างประเทศมาดริดว่าด้วยเรื่องผู้สูงอายุ ค.ศ. ๒๐๐๒ (พ.ศ. ๒๕๔๕) และยุทธศาสตร์และแผนปฏิบัติการเซี่ยงไฮ้ว่าด้วยเรื่องผู้สูงอายุ ค.ศ. ๒๐๐๒ (พ.ศ. ๒๕๔๕) อนุสัญญาองค์การแรงงานระหว่างประเทศว่าด้วยการเลือกปฏิบัติ (การจ้างงานและอาชีพ) ค.ศ. ๑๙๕๘ (พ.ศ. ๒๕๐๑) ฉบับที่ ๑๑๑ และว่าด้วยเรื่องข้อเสนอแนะการเลิกจ้างงาน ค.ศ. ๑๙๘๒ (พ.ศ. ๒๕๒๕) ฉบับที่ ๑๖๖

**ระลึกถึง** ความมุ่งมั่นร่วมกันของอาเซียน รวมถึงปฏิญญาบาห์ลีว่าด้วยประชาคมอาเซียนในประชาคมโลก (ปฏิญญาบาห์ลี ฉบับที่ ๓) ปฏิญญาบูไนดารุสซาลามว่าด้วยการเสริมสร้างความเข้มแข็งของสถาบันครอบครัว : การดูแลผู้สูงอายุ ค.ศ. ๒๐๑๐ (พ.ศ. ๒๕๕๓) ปฏิญญาบาห์ลีว่าด้วยการเสริมสร้างบทบาทและการมีส่วนร่วมของคนพิการในประชาคมอาเซียน ค.ศ. ๒๐๑๑ (พ.ศ. ๒๕๕๔) ปฏิญญาอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชน ค.ศ. ๒๐๑๒ (พ.ศ. ๒๕๕๕) คำแถลงการณ์ของทศวรรษคนพิการแห่งอาเซียน ค.ศ. ๒๐๑๑ - ๒๐๒๐ ผู้สังคมนีเป็นหนึ่งใน ค.ศ. ๒๐๑๑ (พ.ศ. ๒๕๕๔) ปฏิญญาร่วมและแผนเพื่อการบรรลุเป้าหมายการพัฒนาแห่งสหัสวรรษอาเซียน ค.ศ. ๒๐๐๙ (พ.ศ. ๒๕๕๒) ปฏิญญาอาเซียนว่าด้วยเรื่องการเสริมสร้างความเข้มแข็งมาตรการการคุ้มครองทางสังคม ค.ศ. ๒๐๑๓ (พ.ศ. ๒๕๕๖) รวมถึงโครงการต่างๆ ของหน่วยงานอาเซียนที่เกี่ยวข้อง

**ยอมรับ** ความมุ่งมั่นของแต่ละประเทศสมาชิกอาเซียนต่อปฏิญญาสากลด้านสิทธิมนุษยชน อนุสัญญาว่าด้วยการจัดการเลือกปฏิบัติต่อสตรีในทุกรูปแบบ อนุสัญญาว่าด้วยสิทธิคนพิการ และกลไกระหว่างประเทศอื่นๆ ที่ประเทศสมาชิกอาเซียนเป็นภาคีและเกี่ยวข้อง

**ตระหนักว่า** การเพิ่มอัตราประชากรผู้สูงอายุจะต้องมีการปรับการดูแลสุขภาพและระบบการสนับสนุนทางสังคม เพื่อตอบสนองความท้าทายที่เกิดขึ้นใหม่

**ตระหนักถึง** การสร้างเสริมสุขภาวะให้ผู้สูงวัยมีสุขภาพแข็งแรง มีความกระตือรือร้นและสร้างสรรค์ โดยจัดให้มีสภาพแวดล้อมที่เอื้ออำนวยและเกื้อหนุน เนื่องจากประเด็นนี้มีความสำคัญต่อความเป็นอยู่ที่ดีของผู้สูงวัย ในฐานะที่เป็นสมาชิกทรงคุณค่าของครอบครัว ชุมชน และสังคม พร้อมด้วยบทบาทและความรับผิดชอบต่อตนเอง สังคม และประเทศชาติ

**เราจึงขอประกาศว่า**

**สนับสนุน** การปฏิบัติที่เป็นรูปธรรมซึ่งนำไปสู่การเพิ่มขีดความสามารถผู้สูงอายุ ทั้งนี้ ขึ้นอยู่กับกฎหมาย นโยบาย และแผนงานของแต่ละประเทศสมาชิกอาเซียน

1. ส่งเสริมให้มีแนวปฏิบัติที่รับผิดชอบร่วมกันในการเตรียมการเพื่อให้ผู้สูงวัยมีสุขภาพดี แข็งแรง และทรงคุณค่า โดยให้การสนับสนุนครอบครัว ผู้ทำหน้าที่ดูแล และเสริมสร้างความเข้มแข็งให้ชุมชนมีบริการดูแลผู้สูงอายุ
2. ส่งเสริมความเป็นปึกแผ่นของคนระหว่างวัยเพื่อนำไปสู่สังคมของคนทุกช่วงวัย โดยสร้างความตระหนักถึงความสำคัญของสิทธิ ประเด็นและความท้าทายของความสูงอายุและการก้าวเข้าสู่ผู้สูงอายุ
3. ส่งเสริมการทำงานฐานสิทธิ/ความต้องการจำเป็นและตลอดทุกช่วงวัยและจัดการ **การกระทำหรือการละเว้นการกระทำด้วยประการใด ๆ** ทุกรูปแบบบนพื้นฐานของอายุและเพศ โดยให้ผู้สูงวัยได้รับโอกาสเข้าถึงบริการสาธารณะ การเสริมสร้างรายได้ บริการสุขภาพ และสารสนเทศที่

จำเป็น ตลอดจนมาตรการในการป้องกัน การคุ้มครองทางกฎหมาย และระบบการสนับสนุนที่มี ประสิทธิภาพ

- ๓ -

4. บูรณาการเรื่องประชากรสูงอายุในนโยบายสาธารณะและแผนการพัฒนาระดับชาติ และแผนงาน ซึ่งอาจ รวมถึงการกำหนดการเกษียณอายุและนโยบายการจ้างงานที่ยืดหยุ่น
5. ส่งเสริมการพัฒนาทุนมนุษย์และความเชี่ยวชาญในด้านพฤฒาวิทยา เวชศาสตร์ผู้สูงอายุ และบุคลากรมือ อาชีพและกึ่งมืออาชีพอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง รวมทั้งผู้ดูแลเพื่อตอบสนองความต้องการในปัจจุบันและอนาคต ด้านสุขภาพและบริการทางสังคมสำหรับผู้สูงอายุ
6. ส่งเสริมการพัฒนาสารสนเทศที่เชื่อถือได้ ข้อมูลเชิงประจักษ์และแยกประเภทตามเพศเกี่ยวกับผู้สูงอายุ ซึ่ง รวมถึงขีดความสามารถที่เพิ่มมากขึ้นเพื่อลดช่องว่างในด้านนโยบาย การวิจัย และการปฏิบัติ
7. พัฒนาขีดความสามารถของหน่วยงานภาครัฐ องค์กรนิติบุคคล องค์กรภาคประชาสังคม ซึ่งรวมทั้งองค์กร สวัสดิการภาคสมัครใจ ชุมชน และผู้มีส่วนได้เสียอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง เพื่อให้เกิดการประสานงานและ ประสิทธิภาพที่ดีขึ้นในการจัดบริการที่มีคุณภาพสำหรับผู้สูงอายุในระดับท้องถิ่น ระดับชาติ และระดับ ภูมิภาค
8. สนับสนุนการพัฒนาสมาคมผู้สูงอายุ หรือรูปแบบอื่นๆ ของการเป็นเครือข่าย ซึ่งรวมถึงชมรมผู้สูงอายุและ เครือข่ายอาสาสมัครในทุกประเทศสมาชิกอาเซียน โดยการเสริมสร้างขีดความสามารถและเปิดโอกาสให้มี เวทีการหารือแลกเปลี่ยนในลักษณะพหุสาขากับรัฐบาลในประเด็นของผู้สูงอายุ
9. ส่งเสริมชุมชนและเมือง
10. ที่เป็นมิตรกับผู้สูงอายุในภูมิภาคโดยการจัดให้มีระบบโครงสร้างพื้นฐานที่ยั่งยืนและเข้าถึงและใช้ประโยชน์ ได้
11. สร้างและพัฒนาเครือข่ายและหุ้นส่วนความร่วมมือภายในและระหว่างประเทศสมาชิกอาเซียน รวมถึง ประเทศคู่เจรจาและหุ้นส่วนการพัฒนา รวมถึงองค์กรของสหประชาชาติ องค์กรภาคประชาสังคม ภาค เอกชน และผู้มีส่วนได้ส่วนเสียอื่น ๆ ในการสนับสนุนและจัดหาทรัพยากรที่เพียงพอและการดำเนินการที่ มีประสิทธิภาพตามข้อผูกพันที่ปรากฏในปฏิญญา

**มอบหมาย** ให้การประชุมรัฐมนตรีอาเซียนด้านสวัสดิการสังคมและการพัฒนา โดยความร่วมมือกับการประชุมเจ้า หน้าที่อาวุโสด้านสวัสดิการสังคมและการพัฒนา ประสานงานและร่วมมือกับหน่วยงานที่เกี่ยวข้องเพื่อก่อให้เกิด ความร่วมมือระหว่างภาคส่วนในการเพิ่มขีดความสามารถและและพัฒนาแผนปฏิบัติการผู้สูงอายุในระดับภูมิภาค ให้เป็นไปตามปฏิญญานี้

ร่างเมื่อวันที่ ๑๐ กันยายน ๒๕๕๘

รับรอง ณ กรุงเทพมหานคร ประเทศมาเลเซีย ณ วันที่.....เดือนพฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๕๘ ในเอกสารต้นฉบับที่  
เป็นภาษาอังกฤษฉบับเดียวเท่านั้น

---